



ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ
ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ



Кафедра іспанської і новогрецької філології
та перекладу

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра	іспанської і новогрецької філології та перекладу
Факультет	романської філології і перекладу
Викладач	ДАНИЛИЧ Валентина Стефанівна, професор
Статус дисципліни³	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр⁴	3 курс, 6 семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС; 90 годин
Мова викладання	іспанська/українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	<p>Завданнями навчальної дисципліни є формування та поглиблення таких знань, вмінь та навичок студентів:</p> <ul style="list-style-type: none">– розуміння та адекватне вживання метамовного інструментарію, що пов'язаний з вченням про лексико-семантичне значення слова;– проведення лексико-семантичного аналізу, а також синтезу мовних змін з огляду на розвиток суспільства, розуміння процесу взаємодії соціальних та мовних факторів, утворення нових терміносистем у результаті розвитку науки й техніки;– здійснення лінгвістично грамотної

¹ Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

² Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

³ Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

⁴ Крім дисциплін вільного вибору студентів.

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Вільні та сталі сполучення слів при
перекладі з іспанської мови українською»

Спеціальність²: В11 Філологія

Спеціалізація: В11. 041 Германські мови та
літератури (переклад включно), перша – англійська

Освітня програма: Англійська мова і друга
іноземна мова: усний і письмовий переклад у бізнес-
комунікації

	<p>інтерпретації, зокрема лексико-стилістичних засобів, та глибокого осмислення текстів, що вивчаються;</p> <ul style="list-style-type: none"> – використання знань із семантики / семасіології у самостійних наукових дослідженнях; – застосування набутих знань у різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, наукові публікації) у галузі сучасних лінгвістичних студій. <p>Предметом навчальної дисципліни є основи системних теоретико-методологічних і практичних знань у галузі семантики та лексикології. Відбувається засвоєння студентами знань про закони функціонування мови на лексико-граматичному і фразеологічному рівнях для зіставного аналізу й порівняння іспанської та української мов.</p> <p>Важливе місце у викладанні даної дисципліни відводиться тому, щоб навчити студентів пояснювати механізми семантичної деривації значення, спираючись на відповідні моделі; характеризувати семантичну структуру лексем та фразеологічних одиниць з урахуванням їхніх прямих та переносних значень, етимології, аналізувати тексти, застосовуючи набуті теоретичні знання.</p> <p>Зміст навчальної дисципліни розкривається у процесі вивчення трьох основних тем 1. Семантична структура слова та її розвиток, 2. Лексична морфологія, 3. Фразеологія іспанської мови.</p>
<p>Мета вивчення дисципліни <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i></p>	<p>Метою вивчення навчальної дисципліни «Вільні та сталі сполучення слів при перекладі з іспанської мови українською» є допомогти студентам як майбутнім перекладачам сформувати та розвинути навички спостереження та узагальнення мовного матеріалу, зрозуміти основні процеси, що відбуваються у мовній ситуації сучасної Іспанії на лексико-граматичному і фразеологічному рівнях в контексті сьогоденних інтеграційних тенденцій західноєвропейських мов і культур.</p>
<p>Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i></p>	<p>Знати основні підходи до вивчення структурних модифікацій мови на рівні слова</p> <p>Знати основні лексикологічні явища та закономірності, основні та вихідні поняття варіювання іспанської та української мов</p> <p>Вміти визначати тип та засоби номінації лексем іспанської мови, робити лексичний аналіз тексту, з урахуванням морфемної структури тексту.</p> <p>Вміти визначати прямі і непрямі мовленнєві акти.</p> <p>Розуміти специфіку їх перекладу</p> <p>Вміти відбирати певні мовні і мовленнєві засоби (морфо-граматичні, лексичні, стилістичні, синтаксичні, прагматичні), які є оптимальними при перекладі</p> <p>Вміти застосовувати набуті знання міжкультурної комунікації у процесі усного і писемного спілкування в академічному та професійному середовищі.</p>
<p>Компетентності⁵</p>	<p>Вивчення дисципліни сприяє формуванню таких</p>

⁵ Формулюються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)

загальних компетентностей:

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 14. Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу.

ЗК 16. Здатність розуміти сутність й соціальну значущість майбутньої професії та прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.

Курс спрямований на формування **фахових компетентностей:**

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. Здатність сприймати українськомовний та іншомовний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих

	<p><i>труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу з англійської мови.</i></p> <p>ФК 14. Знання норм і правил увічливого спілкування в аспекті “чужої” (англомовної) культури, уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови, володіти знаннями про мовні реалії у нерозривному зв’язку з фоновими або екстралінгвістичними знаннями з різних історичних, національно-етнічних, соціально-політичних та культурних аспектів життя країн, мова яких вивчається.</p>																					
<p>Види занять і їхній розподіл за годинами</p>	<p>3 кредити ЄКТС; 90 годин, у тому числі: лекції – не передбачено семінарські заняття – не передбачено практичні заняття – 30 годин самостійна робота – 60 годин</p>																					
<p>Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни</p>	<p align="center">Змістовний модуль 1 Словосполучення при перекладі з іспанської мови українською</p> <p>Тема 1. Семантична структура слова та її розвиток Тема 2. Лексична морфологія Тема 3. Фразеологія іспанської мови</p>																					
<p>Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)</p>	<p align="center">Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру:</p> <table border="1" data-bbox="788 1218 1501 1552"> <thead> <tr> <th>№ з/п</th> <th>Види навчальної діяльності студента</th> <th>Максимальна кількість балів</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1.</td> <td>Аудиторна навчальна</td> <td>25</td> </tr> <tr> <td>2.</td> <td>робота.</td> <td>25</td> </tr> <tr> <td>3.</td> <td>Самостійна навчальна</td> <td>50</td> </tr> <tr> <td></td> <td>робота.</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td>Модульна контрольна</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td>робота</td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p>Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється за накопичувальною системою, в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».</p> <p>Контроль виконання аудиторної роботи здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання з лекційного курсу та здійснення перекладу запропонованих текстів з іспанської мови на українську і навпаки з тематики, що вивчалась протягом курсу. Завдання самостійної роботи виконуються в письмовій формі. Однією з форм</p>	№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів	1.	Аудиторна навчальна	25	2.	робота.	25	3.	Самостійна навчальна	50		робота.			Модульна контрольна			робота	
№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів																				
1.	Аудиторна навчальна	25																				
2.	робота.	25																				
3.	Самостійна навчальна	50																				
	робота.																					
	Модульна контрольна																					
	робота																					

самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів.

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	<i>Зміст відповіді:</i> демонстрація повного розуміння та чітке визначення лінгвістичних термінів, компетентне визначення теоретичних засад та різних підходів до мовних явищ; вміння пояснити смислові, структурні, загальні та відмінні особливості лінгвістичних концепцій та здатність навести доречні приклади. <i>Форма відповіді:</i> коректна лексико-граматична та інформаційна презентація тексту, вільне володіння лінгвістичною термінологією, зв'язність та логічне послідовне викладення матеріалу з дотриманням семантичних та формальних зв'язків між реченнями. Виконане студентом практичне завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.
4 «добре»	Відповідь повна, зрозуміло викладена, однак містить неповну ілюстрацію понять, невдалі приклади, зайву інформацію. Допускається 3-4 граматичних або лексичних помилки. Виконане студентом практичне завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.
3 «задовільно»	Відповідь є правильною по суті, однак неповною (через відсутність пояснень, прикладів). Допускається 6-8 мовних помилок. Виконане студентом практичне завдання частково не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.
2 «не задовільно»	Відповідь не відображає суті питання, не містить основних термінів та їх визначень, не проілюстрована доречними прикладами, або витлумачена у спотвореній формі. У відповіді студента присутні більше ніж 9 мовних помилок. Виконане студентом практичне завдання не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи:

Модульні контрольні роботи оцінюються в 4-бальній системі «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).

Оцінка «відмінно» («5») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені МКР, виконані в повному обсязі. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є

граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань.

Оцінка «добре» («4») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені МКР навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з неістотними неточностями. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно ґрунтується на знанні матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.

Оцінка «задовільно» («3») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на МКР, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.

Оцінка «незадовільно» («2») виставляється, якщо студент не готовий до МКР, не викладає більшої частини програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв'язання професійних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань.

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»

50 балів

«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі **заліку**

Відмітка про **залік** у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «**зараховано**» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «**зараховано**», а в шкалі ЄКТС – **E** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «**не зараховано**», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «**не зараховано**», оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)

Для успішного засвоєння навчальної дисципліни студентам необхідно знати основні теоретичні засади дослідження функціонально-забарвленої лексики та сталих виразів в художніх іспанських текстах; принцип мовної взаємодії, загальнонаукові поняття зіставної лексикології та зіставної граматики; характеристику лексичних та граматичних явищ та їх взаємозв'язок і взаємозалежність в сучасній іспанській та українській мовах; демонструвати системне знання усіх аспектів теоретичних дисциплін мовознавчого та літературознавчого циклів; володіти граматиною і лексикою іспанської мови на рівні B2. (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання).

Вміти аналізувати тексти іспанською мовою різних літературних жанрів, розпізнавати основні категорії тексту, його композицію та архітектуру, а також текстові стилістичні та функціонально-прагматичні характеристики; аналізувати лексико-семантичні механізми, що призводять до появи нових значень в існуючих лексичних одиницях; визначати та характеризувати граматичні та лексичні явища в

	<p>рамках сучасних мовознавчих концепцій; використовувати лінгвостилістичні поняття при аналізі парадигматичних і синтагматичних відношень, лексичних і граматичних аспектів слова, морфологічну будову слів, принципів розподілу слів на лексико-морфологічні та лексико-синтаксичні класи; використовувати на практиці методи і прийоми лінгвістичного і перекладацького аналізу тексту.</p> <p>Володіти елементарними навичками застосовувати знання у практичних ситуаціях; застосувати закони функціонування мови на лексико-граматичному і фразеологічному рівнях для зіставного аналізу й порівняння іспанської та української мов; здатність до абстрактного мислення, аналізу, синтезу, узагальнення, систематизації; використання інформаційних і комунікаційних технологій, інноваційних методів; здатність до самовдосконалення і креативності; працювати в команді та автономно.</p>
<p>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</p>	<p>Основна література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Космеда, Т. А. (2000). <i>Аксіологічні аспекти прагмалінгвістики: формування і розвиток категорії оцінки</i>. Львів: ЛНУ імені Івана Франка. 2. Просалова, В. А. (2019). <i>Інтертекстуальний аналіз: теорія та практика</i>. Вінниця: Добра книга. 3. Струганець, Л. В. (2018). <i>Лексика на перетині наукових парадигм</i>. Тернопіль: Осадца Ю. В. 4. Ткаченко, А. О. (1997). <i>Мистецтво слова</i>. Київ: Правда Ярославичів. 5. Черевченко, О. М. (2019). <i>Особливості аналізу літературно-художнього тексту класичної та неklasичної структури</i>. Умань: ВПЦ «Візаві». 6. Peragón López, Clara Eugenia. (2011). <i>Los textos literarios más que un recurso: análisis de materiales recientes para la enseñanza de la literatura a extranjeros</i>. 7. Sacado de https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:b60da9f2-efec-4356-aa14-6b4a4565b07c/2011-bv-12-15peragon-pdf.pdf <p>Допоміжна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Бохун, Н. В. (2007). <i>Лінгвостилістичні засоби створення портрета персонажа в іспанській художній літературі XIX-XX ст.: Дис. ... канд. філол. наук: КНЛУ, Київ.</i> 2. Голянич, М. І, Стефурак Р.І., & Бабій І.О. (2011). <i>Словник лінгвістичних термінів</i>. Івано-Франківськ: Сімик. 3. Дейна, Л.О. (2014). До проблеми класифікації оцінних значень. <i>Філологічні науки</i>, 16, 108-116. 4. Обухова, В. Л. (2007). Специфіка молодіжного жаргону: комунікативний аспект. <i>Гуманітарні науки: Науко-практичний журнал</i>, 1, 141-144. 5. Третьак, Н.В. (2017). Лексико-семантичні засоби зниження мови і стилю в друкованих ЗМІ. <i>Лінгвостилістичні студії</i>, 6, 183-188. 6. Chumaceiro, Irma. (2001). <i>Estudio lingüístico del texto literario</i>. Sacado de

	<p>https://www.redalyc.org/pdf/347/34702005.pdf.</p> <p>7. Loureda, Oscar & Schrott Angela. (2021). <i>Manual de lingüística de hablar</i>. Berlin: De Gruiter.</p> <p>8. Marimón Llorca, Carmen. (2008). <i>Análisis de textos en español</i>. Sacado de https://www.e-buc.com/portades/9788497170741_L33_23.pdf.</p> <p>9. Olalla C. (2017). <i>Manual para comentar textos literarios y lingüísticos</i>. Málaga: Mix Artropos.</p> <p>10. Ridruego, Emilio. (2019). <i>Manual de lingüística española</i>. Berlin: De Gruiter.</p> <p>11. Tango Oller Virginia María. (2018). <i>La clasificación léxica en campos semánticos: necesidades</i>. Alicante: Universidad de Alicante. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/revista_01_01_2018/revista_01_01_2018_32.pdf</p> <p>Інформаційні ресурси в Інтернеті</p> <p>https://www.rae.es/ www.cervantes.es/ http://www.elpais.com/ http://www.elmundo.es/ http://biglib.com.ua http://www.elcastellano.org https://www.rincondelvago.com/ https://www.coloquial.es/ http://www.spain.sc/ https://www.spain.info/es/sobre_espanha https://es.wikipedia.org/ https://www.academia.edu/ https://www.educacionyfp.gob.es/reinounido/publicaciones-materiales/material-didactico.html</p>
<p>Форми і способи поточного та семестрового контролю</p>	<p>– семестрове оцінювання:</p> <p>1) усне опитування; 2) здійснення перекладу запропонованих текстів; 4) виконання індивідуальних завдань з тематики, відведеної на самостійне опрацювання.</p> <p>– підсумкове оцінювання: залік</p> <p>– умови допуску до семестрового заліку:</p> <p>1) виконання МКР з дисципліни; 2) відпрацювання пропущених занять.</p>

Затверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 15 від «21» червня 2024 р.

Завідувачка кафедри  Олена ЗАЛІСНОВА

Перезатверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 8 від «20» березня 2025 р

Завідувачка кафедри  Олена ЗАЛІСНОВА

Перезатверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 10 від «30» березня 2026 р

Завідувачка кафедри  Олена ЗАЛІСНОВА

Примітка: форма силabusу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).